

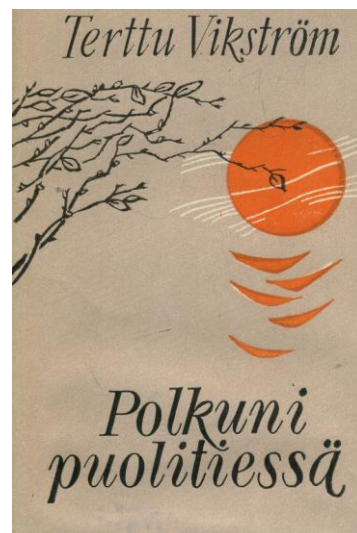
Октябрь  
12  
1932 г.

## Тертту Ульясовна Викстрем к 90-летию со дня рождения



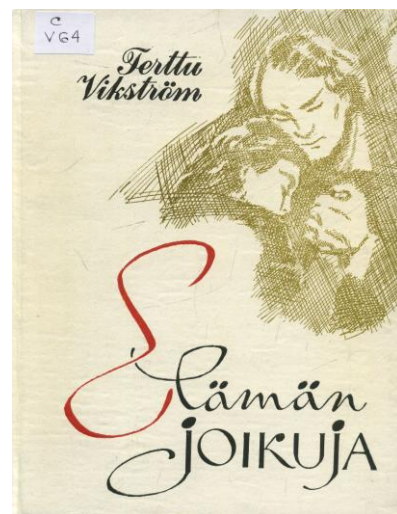
Викстрем Тертту Ульясовна (Vikström Terttu) (12.10.1932–03.1.1990) родилась в семье писателя Ульяса Викстрема в Ленинграде. Здесь окончила среднюю школу и поступила в Петрозаводский государственный университет на отделение финского языка и литературы. С 1955 года, более четверти века, работала в издательстве «Карелия» редактором, заведующей редакцией литературы на финском языке. В карельской литературе осталось много книг, которые самым фактом своего появления на свет обязаны кропотливой работе с рукописями редактора Тертту Викстрем, – человека активной жизненной позиции, деятельного, умевшего соперничать и помогать ближнему.

С 1957 года Т. У. Викстрем начала заниматься переводами произведений художественной прозы. На русский язык ею переведены романы и повести А. Тимонена. У.

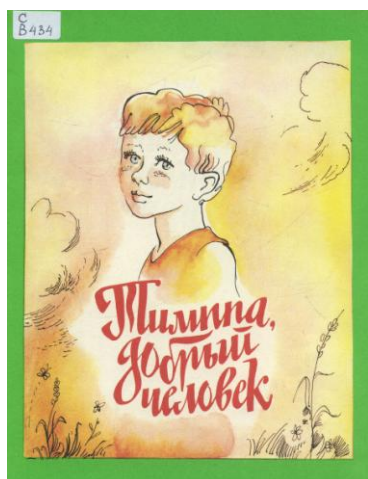


Викстрема, О. Степанова, Х. Вуолиоки, М.–Л. Микколы и др. С русского языка на финский Т. У. Викстрем перевела произведения Ю. Трифонова, С. Антонова, И. Друцэ и др.

В издательстве «Карелия» выходили и собственные произведения Тертту Викстрем: стихи и проза на финском и русском языках. В журналах «Punalippu» и «Север» увидели свет ряд ее рассказов, очерков и рецензий. В 1976 году вышел первый сборник рассказов Т. Викстрем «Легенда Агинского порога», за ним последовали новые книги стихов и прозы. В Союз писателей Т. У. Викстрем была принята в 1978 году.



Особое место в творчестве Т. Викстрем занимают книги для детей (цикл рассказов



о мальчике Тимппа). Т. Викстрем присуще острое восприятие детского мира. Ее герой хоть и живет в городе, но он тесно связан с природой. Автор вводит маленьких читателей в мир детских увлечений и забот. «В рассказах Т. Викстрем вообще избегает поучительных тонов, в ее книгах нет таких слов как обязанность, призвание, совесть и т. п. Но автор о них пишет», - отмечала М. Хютти<sup>1</sup>.

«Любовь, верность, ответственность перед детьми – основные темы рассказов Т. Викстрем, – писал А. Мишин.

– Любовь у нее почти всегда романтическая, чистая. <...> Ее стихи – это размышление о бренности жизни и о тех мгновениях счастья, которые выпадают на земле каждому человеку».

Т. У. Викстрем была награждена Почетными грамотами Президиума Верховного Совета и Совета Министров Карелии. Ей было присвоено звание «Заслуженный работник культуры Карелии».

*Н.В. Чикина,  
старший научный сотрудник ИЯЛИ КарНЦ РАН,  
кандидат филологических наук*

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Книги

Викстрем, Т. У. Тополиный снег : книга рассказов / перевод с финского: Р. Минны, В. Машина, Т. У. Викстрем [и др.]. - Петрозаводск : Карелия, 1980. – 198 с. : ил.

Викстрем, Т. У. Тимппа, добрый человек : маленькая повесть про маленького мальчика / Тертту Викстрем; [перевод с финского Эйлы Машиной; художник Ирина Карт]. - Петрозаводск : Карелия, 1987. - 63 с. : ил.

\*\*\*

Vikström, T. Ahin kosken tarina : kertomuskirja / Terttu Vikström; kuv. O. Tshumak; toim. P. Perttu ; Johdanto P. Perttu. - Petroskoi : Karjala, 1976. - 173 s. : kuv.

Vikström, T. Elämän joikuja : pienoisproosaa / Terttu Vikström; tait. V. Nakonetsshnyi. - Petroskoi : Karjala, 1981. - 272 s. - Текст фин.

<sup>1</sup> Нютти М. Pikkumiehen puuhat // Punalippu. 1984. № 7. S. 122.

Vikstrom, T. Timppa, pikkumies : kertomuksia pienen pojan elämästä / Terttu Vikström; tait. I. Kart. - Petroskoi: Karjala, 1983. - 63 s. : kuv. - Текст фин.

Vikström, T. Yössä hiljaisessa syntyä aamunkoi : runoja eri vuosilta / Terttu Vikström; [tait. N. Stefanova]. - Petroskoi: Karjala, 1984. - 56 с. - Текст фин.

Vikström, T. Olkuni puolitiessä : runoja / Terttu Vikström ; [tait.: N. Griirorjeva, L. Degtjarev]. - Petroskoi: Karjala, 1987. - 78 s.: kuv. - Текст фин.

Vikström, T. Olivia ja Oliver : fantastinen tarina / Terttu Vikström. - Petroskoi : Karjala, 1993. - 31 s. : kuv. - Текст фин. - ISBN 5-7545-0598-1.

### **Публикации в сборниках и периодической печати**

Викстрем, Т. Легенда о погроге Аги / Тертту Викстрем; перевод Р. Минны // Озеро шумит : рассказы карело-финских писателей / автор предисловия Майя Пахомова. - Москва, 1973. – С. 195-203.

Викстрем, Т. Легенда о погроге Аги / Тертту Викстрем; перевод Р. Минны // Чайки над Оного : рассказы карельских писателей. - Москва, 1978. – С. 128-136.

Викстрем, Т. О чем тикают часы ? : [стихи] / Т. Викстрем // Зорька : литературно-художественный сборник / [составитель В. В. Сергин; художник Л. Н. Дегтярева]. - Петрозаводск, 1989. – С. 136 : ил. - ISBN 5-7545-0176-5.

Викстрем, Т. Осень в лесу; Зимние каникулы; Стрекоза; Лесной доктор; Круглый год; Наш ежик; Силачи; На огороде; Куклы : [стихи] / Тертту Викстрем // Берестяная котомка : стихи поэтов Карелии / составитель и переводчик с финского Ю. Могутин; художник Т. Юфа. - Москва, 1990. – С. 12, 23, 43, 46, 75, 98, 110-111. - ISBN 5-08-001495-4.

Викстрем, Т. Тополиный снег : [рассказ] / Тертту Викстрем // Север. - 2012. - № 9/10. - С. 59-67.

Викстрем, Т. Оливия и Оливер : приглашение в звездную страну : (отрывки из повести) / Тертту Викстрем; перевод с финского А. Машина // Антология современной

национальной литературы Карелии : [на вепском, карельском, финском и русском языках / составитель Н. В. Чикина]. - Петрозаводск, 2018. – С. 436-444. - ISBN 978-5-88170-315-8.

\*\*\*

Vikström, T. Pyhäjärvi : [runo] / Terttu Vikström // Minun maani : Neuvosto-Karjalan suomenkielistä runoutta vuosilta 1941-1979 / toim. T. Summanen ja A. Mishin; tait. N. Brjuhanov. - Petroskoi, 1980. – S. 332-333. - Текст фин.

Vikström, T. Aura-täti : [kertomus] / Terttu Vikström // Kevätvyöry : Karjalan kirjailijain ja kynäilijäin julkaisu / toim. T. Vikström ym.; tait. Y. Kononov. - Petroskoi, 1980. – S. 30-36. - Текст фин.

Vikström, T. Timppa suojelee luontoa; Timppa näkee unia : [kertomukset] / Terttu Vikström // Kevätvyöry : Karjalan kirjailijain ja kynäilijäin julkaisu / toim. T. Vikström ym; tait. Y. Kononov. - Petroskoi, 1980. – S. 245-248. - Текст фин.

Vikström, T. Rauha, ylevä sana ja elintärkeä asia : [kertomus] / Terttu Vikström // Kevätvyöry : Karjalan kirjailijain ja kynäilijäin julkaisu / toim. R. - L. Pöllä ym; tait. Y. Kononov. - Petroskoi, 1985. – S. 4-10.- Текст фин.

Vikström, T. Isosiskoon voi aina luottaa / Terttu Vikström // Kipinä : lukemista lapsille / [koonnut E. Niemi; tait. : J. Gusenkov, M. Metšev, O. Tšumak]. - Petroskoi, 1985. - S. 24-28. - Текст фин.

Vikström, T. Runoja / Terttu Vikström // Kipinä. - 1992. - № 10. - S. 2-3. - Текст фин.

Vikstrom, T. Mitä kello raksuttaa? : [runo] / Terttu Vikström // Kipinä. - 1995. - № 9. - S. 11. - Текст фин.

Vikstrom, T. Sudenkorento;Ahvenen terveiset : [runoja] / Terttu Vikström // Kipinä. - 1997. - № 7-8. - S. 20, 21. - Текст фин.

Vikström, T. Yössä hiljaisessa syntyy aamunkoi : [runo] / Terttu Vikström // Carelia. - 2000. - № 6. - S. 18. - Текст фин.

Vikström, T. Nukke : [kertomus] / Terttu Vikström // Carelia. - 2005. - № 5. - S. 136-140. - Текст фин.

Vikström, T. Sudenkorento : [runo] / Terttu Vikström // Kipinä. - 2007. - № 5/6. - S. 2. - Текст фин.

Vikström, T. Timpan runo; Syksyiset päivät; Tikin-takin : [runoja] / Terttu Vikström // Kipinä. - 2007. - № 10. - S. 5. - Текст фин.

Vikström, T. Puhelinlankojen joiku; Tavallinen hymy : [kertomukset] / Terttu Vikström // Carelia. - 2012. - № 7. - S. 141-151. - Текст фин.

Vikström, T. Kevättä uumoillen; Syksyn kuikutus; Isäni pöydän ääressä; Pihapuun tarina; Sie ja mie; "Silmät armaat sinisenharmaat..."; En usko jumalaan...; Yössä hiljaisessa syntyy aamunkoi : [runoa] / Terttu Vikström // Carelia. - 2012. - № 7. - S. 6-11. - Текст фин.

Vikström, T. Kuka piilottelee pensakossa? : [kertomus] / Terttu Vikström; kuv. Margarita Jufa // Kipinä. - 2012. - № 10. - S. 6-7. - Текст фин.

Vikström, T. Olivia ja Oliver : fantastinen tarina : (katkelmia) // Антология современной национальной литературы Карелии : [на вепском, карельском, финском и русском языках / составитель Н. В. Чикина]. - Петрозаводск, 2018. -S. 223-230.- Текст фин. - ISBN 978-5-88170-315-8.

Vikström, T. Telefonilankojen joku : [kerdomus] / Terttu Vikström; [vienakši on kiäntän Galina Lettieva] // Carelia. - 2019. - № 2. - S. 27-31. - Текст карел.

### **Публицистика**

Викстрем, Т. Произведения А. М. Горького на финском языке / Тертту Викстрем // Север. - 1968. - № 1. - С. 110-114.

Викстрем, Т. Как оживают цифры / Т. Викстрем // Поиск : очерки о наших современниках. - Петрозаводск, 1972. - С. 122-129.

Викстрем, Т. Антология финской литературы : [рецензия на книгу «Библиотека финской литературы» (Москва, 1978)] / Тертту Викстрем // Север. - 1979. - № 6. - С. 124-126.

### **Литература о Тертту Ульясовне Викстрем**

Викстрем Тертту Ульясовна // Писатели Карелии : библиографический словарь / Карельский научный центр РАН, Институт языка, литературы и истории, Министерство культуры и по связям с общественностью; [составитель Ю. И. Дюжев; редактор-библиограф Н. В. Чикина]. - Петрозаводск, 2006. - С. 129-131. - ISBN 5-98686-006-3.

Чикина, Н. В. Викстремы и детская литература / Н. В. Чикина // Российские финны: вчера, сегодня, завтра : материалы межрегиональной научной конференции, посвященной 20-летию Ингерманландского союза финнов Карелии / [научный редактор Е. И. Клементьев]. - Петрозаводск, 2010. - С. 94-99. - ISBN 978-59274-0442-1. - Библиогр. в подстроч. примеч.

Пулькин, В. Движение вод в морском заливе : лица и улицы нашей столицы. (К 300- летию Петрозаводска) : [о Т. Викстрем - карельской писательнице] / В. Пулькин // Курьер Карелии. - 2002. - 7 марта. - С. 9.

Машин, А. В. Тертту Викстрем и ее городские рассказы : ...она была писательницей, переводчицей, литературным редактором / Армас Машин // Север. - 2012. - № 9/10. - С. 55-58.

Hytti, M. Monta rautaa tuleessa / M. Hytti // Karjalan Sanomat. - 1992. - 10 lokak. - Текст фин.

Misin, A. "...etta sailyy suussa sanat" : 65 vuotta Terttu Vikstromin syntymasta / A. Misin // Carelia. - 1997. - № 10. - S. 90-94. - Текст фин.

Mašin, A. Terttu Vikström kertoi ja runoili lapsille / Armas Mašin // Kipinä. - 2007. - № 10. - S. 4. - Текст фин.

Mishin, A. Ihmisonnea etsimässä : [kirjoitt. Terttu Vikströmistä] / Armas Mishin // Karjalan Sanomat. - 2007. - 10. lokak. (№ 40). - S. 11. - Текст фин.

Mašin, A. Petroskoilainen kertoja : [12. lokakuuta kirjailija Terttu Vikström olisi täyttänyt 80 vuotta] / Armas Mašin // Carelia. - 2012. - № 7. - S. 84-89. - ISSN 0868-6513. - Текст фин.

\*\*\*

Летопись литературной жизни Карелии (1917-1961) / Карельский филиал АН СССР, Институт языка, литературы и истории, Государственная публичная библиотека КАССР; составители: М. Ф. Пахомова, Н. С. Полищук. - Петрозаводск: Карельское книжное издательство, 1963. - 510 с. - Посвящается 4 съезду писателей Карелии. - Имеется электрон. версия. – Именной указатель (Викстрем Т.): с. 482.

Летопись литературной жизни Карелии (1962-1966) / Академия наук СССР, Петрозаводский институт языка, лит. и истории, Государственная публичная библиотека КАССР; сост.: Е. И. Такала, Х. П. Кабанова. - Петрозаводск: Карельское книжное издательство, 1968. - 192 с. - Имеется электрон. версия. - Именной указатель (Викстрем Т.): с. 182, 184.

Летопись литературной жизни Карелии (1967-1971) / Карельский филиал АН СССР, Институт языка, литературы и истории, Государственная публичная библиотека КАССР; сост.: Е. И. Такала, Х. П. Кабанова. - Петрозаводск : Карелия, 1974. - 202 с. - Имеется электрон. версия. – Именной указатель (Викстрем Т.): с. 190, 193.

Летопись литературной жизни Карелии (1972-1976) / Карельский филиал АН СССР, Институт языка, литературы и истории, Государственная публичная библиотека КАССР; составители: Е. И. Такала, Х. П. Кабанова. - Петрозаводск : Карелия, 1978. - 211 с. - Имеется электрон. версия. - Указ.: с. 192-194. - Именной указатель (Викстрем Т.): с. 200, 201.

Летопись литературной жизни Карелии (1977-1981) / составители: Е. И. Такала, Х. П. Кабанова; Карельский филиал АН СССР, Институт языка, литературы и истории, Государственная публичная библиотека КАССР. - Петрозаводск: Карелия, 1984. - 208 с. - Имеется электрон. версия. - Именной указатель (Викстрем Т.): с. 198, 200.

Летопись литературной жизни Карелии (1982-1986) / Карельский филиал АН СССР, Институт языка, литературы и истории, Государственная публичная библиотека КАССР; составители: Е. И. Такала, Х. П. Кабанова, Н. А. Прушинская. - Петрозаводск:

Карелия, 1989. - 223 с. - Имеется электрон. версия. - Указ. источников: с. 202. - Именной указатель (Викстрем Т.): с. 210, 212.

Летопись литературной жизни Карелии (1987-1991) / Карельский научный центр РАН, Институт языка, литературы и истории, Национальная библиотека Республики Карелия; составители: Н. А. Прушинская [и др.]. - Петрозаводск, 1994. – 191 с. - Имеется электрон. версия. - Указ. источников: с. 173. - Именной указатель (Викстрем Т.): с. 179, 181.

Летопись литературной жизни Карелии (1992-1996) / Российская академия наук, Карельский научный центр, Институт языка, литературы и истории, Национальная библиотека Республики Карелия; составители: Н. В. Чикина, О. П. Кошкина. - Петрозаводск: Периодика, 2010. - 190, [1] с. - Именной указатель (Викстрем Т.): с. 176. - ISBN 978-5-88170-204-5.

Летопись литературной жизни Карелии (1997-2001) / Российская академия наук, Карельский научный центр, Институт языка, литературы и истории; составители: Н. В. Чикина, О. П. Кошкина. - Петрозаводск: Периодика, 2011. - 245 с. - Текст: рус., фин., карел., вепс. - Библиогр.: с. 221. - Именной указатель (Викстрем Т.): с. 226, 234. - ISBN 978-5-88170-208-3.

***М. Ю. Ванчурова, главный библиограф  
Национальной библиотеки Республики Карелия***